**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **(PPP3301)** | Жазбаша аударма  практикасы | 45 | 45 |  | |  | | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Онлайн /  біріктірілген |  | проблемалық,  аналитикалық дәріс | | | міндеттерді  шешу,  жағдаяттық  тапсырмалар | | 3 | | Moodle  қашықтан  оқыту  жүйесінде  тест |
| **Дәріскер** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы | | | | | |  | | |
| **e-mail** | 2010zere @gmail.com | | | | | |
| **Телефондары** | 87025553082 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пәннің мақсаты | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтеру  коммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілетті  қалыптастыру міндеттеледі. | 1. мәтінге аударар алдында анализ жасауды жүзеге асыру; | 1.1 қажетті мағлұматты табу;  1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| 1. қытай мәтінді аударуда стратегия таңдау; | 2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; |
| 1. мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | 3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады;  3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| 1. қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | 4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; |
| 1. жұмыс істеу барысында медицина лексикасын қолдану; | 5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды;  5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; |
| 1. мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | 6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады;  6.2 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** | (TP2201) Аударма теориясы | |
| **Постреквизиттер** | (PUP3302) Ауызша аударма практикасы | |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:  1. 汉俄翻译教程 上海 2016年  2. 汉俄翻译教程 北京 2014  3. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.  Интернет-ресурстары:  [www.baidu.com](http://www.baidu.com)  www.kitap.kz | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | ПС. Жазбаша аударма практикалық шарты | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 2 | 15 | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | ПС. Аудармадағы түсіну және жеткізу | ОН1 | ЖИ 1.2  ЖИ 1.3 | 2 | 15 | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | ПС. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | ОН | ЖИ1.2  ЖИ1.1 |  | 15 | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 4 | ПС. Қысқартып аударыу әдісі | ОН | ЖИ2.1  ЖИ2.2 |  | 15 | талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 5 | ПС. Етістіктердің аударылуы | ОН | ЖИ2.3  ЖИ2.4 |  | 15 | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **СОӨЖ 1. СӨЖ 1 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ3.1  ЖИ3.2 |  |  |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 5 | **СӨЖ 1** «词义的理解与表达» Презентация жасау | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 5 | **АБ 1** | ОН | ЖИ3.5  ЖИ3.6 |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль П** | | | | | | |
| 6 | **ПС** Етістіктердің аударылуы талдау | ОН | ЖИ4.3  ЖИ4.4 | 1 | 15 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 7 | **ПС.** Әр саладағы атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ4.5  ЖИ4.6 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **ПС** Экономика саласындағы атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ5.1  ЖИ5.2 | 1 | 15 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 9 | **ПД** Есімдіктердің аударылуы | ОН | ЖИ2.5  ЖИ2.6 | 2 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 10 | **ПД**  Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару | ОН | ЖИ3.3  ЖИ3.4 |  | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 10 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ3.5 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 10 | **СӨЖ 2**  «各领域新词的译法» Презентация жасау | ОН | ЖИ3.6 |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИ4.2  ЖИ4.3 |  | 100 |  |  |
| 11 | **ПС** Арнайы құрылымдық типтегі лексикасының мәдени мағынасын беру | ОН | ЖИ5.1  ЖИ5.2 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 12 | **ПС** Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы | ОН | ЖИ5.5  ЖИ5.6 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 13 | **ПС.**Идиомаларды аудару | ОН | ЖИ3.2  ЖИ3.3 | 1 |  | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | **ПС..** Синонимдердің аударылуы | ОН | ЖИ4.1  ЖИ4.2 | 1 |  | талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 15 | **ПС.** Көп мағаналы сөздердің аударылу | ОН | ЖИ5.1  ЖИ5.2 | 1 |  | Талдау | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ5.5  ЖИ5.6 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
|  | **СӨЖ 3** «专有名词的译法» Презентация жасау. | ОН | ЖИ4.6 |  | 25 | Талдау |  |
|  | **Тест** | ОН | ЖИ5.1 |  | 10 |  |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Эгембердиев М.Ш

кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оразақы Факультеттің

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.